K. 790. Stela of unknown provenance, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00790

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00790.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈1〉 Aṁnoy· poñ· siṅ· yajamāna Āy· ta〈2〉 kpoñ· kaṁmratāṅ· Añ· kñuṁ ta siy· vā〈3〉 salmuhan· I vā tmān· I vā [3+](ṅ·) I vā caṁ〈4〉pot· I vā paroy· I vā krahoṅ· I kñuṁ ta ka〈5〉ntai ku clau I ku citta Avai I ku smaṅ· I ku〈6〉 skāñ· I ku kañcas· I ku kalpit· I sre Ā〈7〉y· Āvāsa pāda kāc· moy· sanre〈8〉yya sre Āy· teṁ vinau tloṅ· III sre Ā〈9〉y· tnal· vihār· tloṅ· II sre Āy· stuk·〈10〉 loc· tloṅ· III sre Āy· stuk· sgaḥ phoṅ·〈11〉 tloṅ· 7 sre man· poñ· kaṁvau saṁ vyavahāra〈12〉 doṅ· poñ· Akṣaragupp Uttarīya〈13〉 poñ· kaṁvau pañjau gui ta poñ yaja〈14〉māna siṅ· tloṅ· I sre Āy· vrahmavira〈15〉 pāda kāc· moy· sanreya sre me〈16〉 heṅ· Añ· tloṅ· I sre teṁ vreṅ· tloṅ· (I)〈17〉 [je (1/2)] sre teṁ saṅke tloṅ· I je (1/2) sarvvapi[ṇ]ḍa〈18〉 [8+] t[l]oṅ [3+]

Apparatus

〈3〉 vā [3+](ṅ·) ◇ *[5+]* GC.

〈16〉 tloṅ· (I) ◇ *tloṅ· [1+]* GC.

〈17〉 [je (1/2)] ◇ *[2+] sre* GC. — 〈17〉 je (1/2) ◇ *je =* GC • In the translation, Cœdès renders the symbole "=" as "2".

Translation into French by Cœdès 1953[1]

〈1–18〉 Dons de Poñ Siṅ, sacrificateur, au Kpoñ Kamratāṅ Añ:

- Esclaves mâles (suit une liste de 6 *vā*);
- Esclaves femmes (suit une liste de 6 *ku*);
- Rizière à Āvāsa, de chaque *pāda* est prélevé 1 *sanrey*;
- Rizière à Teṁ Vinau, 3 *tloṅ*;
- Rizière à Tnal Vihār ("chaussée du temple"), 2 *tloṅ*;
- Rizière à Stuk Loc, 3 *tloṅ*;
- Rizière à Stuk Sgaḥ, 7 *tloṅ*;
- Rizière que le Poñ Kaṁvau, ayant eu avec le Poñ Akṣaragup(ta) un procès qu'il gagna, fit acquérir au Poñ sacrificateur Siṅ, 1 *tloṅ*;
- Rizière à Brahmavira, de chaque *pāda* est prélevé 1 *sanrey*;
- Rizière de Me Heṅ Añ, 1 *tloṅ*;
- Rizière Teṁ Vreṅ, 1 *tloṅ*, 1/2 *je*;
- Rizière Teṁ Saṅke, 1 *tloṅ*, 1/2 *je*.

Total [...] *tloṅ*.

Commentary

Referring to three terms used in the inscription, viz., Poñ (a honorific title), Yajamāna "sacrificer/donor", and Kpoñ (a honorific title for female deity), Michael Vickery (1998, p. 107) suggests that the inscription is from Ta Keo province like K. 1266 and K. 755.

[1]The translation is slightly modified according to our new reading in lines 16-17.

On the top of the inscribed text, there is a graving of a flourishing lotus with a ”string of perls” below it.

Our reading of the glyph of two horizontal strokes in line 17 as the numeral ”1/2” is not certain; the glyph should have a vertical stroke on the horizontal strokes.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, pp. 71–72) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1016.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l’Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d’Extrême-Orient. Pages 71–72.